

## 一、 考试目的

《英语翻译基础》是全日制翻译硕士专业学位研究生入学考试的基础课考试科目，其目的是考察考生的英汉互译实践能力是否达到进入 MTI 学习阶段的水平。

## 二、 考试性质及范围

本考试是测试考生是否具备基础翻译能力的参照性水平考试。考试的范围包括 MTI 考生入学应具备的英语词汇量、语法知识以及英汉两种语言转换的基本技能。考试为 3 小时。

## 三、 考试基本要求

1. 具备一定中外文化，以及政治、经济、法律等方面的背景知识。
2. 具备扎实的英汉两种语言的基本功。
3. 具备较强的英汉 / 汉英转换能力。

## 四、 考试形式

本考试采取客观试题与主观试题相结合，单项技能测试与综合技能测试相结合的方法，强调考生的英汉 / 汉英转换能力。试题分类参见“考试内容一览表”。

## 五、 考试内容

本考试包括二个部分：词语翻译和英汉互译。总分 150 分。

### I. 词语翻译

#### 1. 考试要求

要求考生准确翻译所给的中英文术语或专有名词。

#### 2. 题型

要求考生较为准确地写出所给 30 个汉 / 英术语、缩略语或专有名词的对应目的语。汉 / 英文各 15 个，每个 1 分，总分 30 分。

### II. 英汉互译

#### 1. 考试要求

要求应试者具备英汉互译的基本技巧和能力；初步了解中国和英语国家的社会、文化等背景知识；初步掌握科普类文本的翻译技巧；要求译文忠实原文，无明显误译、漏译；译文

通顺，用词正确、表达基本无误；译文无明显语法错误；英译汉速度每小时 250-350 个英语单词，汉译英速度每小时 300-400 个汉字。

## 2. 题型

要求考生较为准确地翻译出所给的文章，英译汉为 250-350 个单词，汉译英为 300-400 个汉字，各占 60 分，总分 120 分。

《英语翻译基础》考试内容一览表

序号	题 型		题 量	分 值
1	词语 翻译	英译汉	15 个英文术语、缩略语 或专有名词	15
		汉译英	15 个中文术语、缩略语 或专有名词	15
2	英汉 互译	英译汉	3 段，1 段为科普类，2 段为普通类。合计 250-350 个 单词。	60
		汉译英	3 段，1 段为科普类，2 段为普通类。合计 300-400 个 汉字。	60
总计				150

建议考生可以看一下上海外语教育出版社（2004 年）出版的英文版 Dictionary of Translation Studies, by Mark Shuttleworth & Moira Cowie, 谭载喜主译的中文版翻译研究词典，武汉大学出版社（2006 年）出版的英汉互译实用教程。